Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dałeś im tę ziemię, którą przysiągłeś ich ojcom, że dasz im ziemię opływającą w mleko i miód.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, który dałeś tę ziemię tym ludziom, jak przysiągłeś ich ojcom, że obdarzysz ich ziemią opływającą w mleko i miód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dałeś im tę ziemię, którą przysiągłeś dać ich ojcom, ziemię opływającą mlekiem i miodem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podałeś im tę ziemię, o którąś przysiągł ojcom ich, żeś im miał dać ziemię opływającą mlekiem i miodem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dałeś im tę ziemię, którąś przysiągł ojcom ich, żeś im miał dać ziemię opływającą mlekiem i miodem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dałeś im tę ziemię, którą przyrzekłeś uroczyście dać ich przodkom - ziemię opływającą w mleko i miód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dałeś im tę ziemię, którą pod przysięgą obiecałeś dać ich ojcom, ziemię opływającą w mleko i miód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dałeś im tę ziemię, którą przysiągłeś ojcom, że im dasz, ziemię mlekiem i miodem płynącą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dałeś im ten kraj mlekiem i miodem płynący, jak to przysiągłeś ich przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przekazałeś im tę ziemię, którą przysiągłeś dać ich praojcom, ziemię płynącą mlekiem i miodem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ти їм дав цю землю, яку Ти поклявся (дати) їхнім батькам, землю, що пливе молоком і медом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym oddałeś im tę ziemię, którą zaprzysiągłeś ich ojcom, że im ją oddasz – ziemię opływającą mlekiem i miodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Po jakimś czasie dałeś im tę ziemię, co do której przysiągłeś ich praojcom, że im ją dasz, ziemię mlekiem i miodem płynącą. |

1. 1) <x>300 11:5</x> [↑](#footnote-ref-2)